

REFERENCES

- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Nababan, M. (2012). *Pengembangan Model penilaian Kualitas Terjemahan*. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1), 35-57.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordsire: Parentice Hall International.
- Machali, Rochaya. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Garsindo
- Bogdan dan Taylor. (1975). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remadja Karya
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill.
- Kantiastuti, H. (2014). *An Analysis of Category Shifts in The English-Indonesian Subtitle of Breaking Dawn Movie*. Yogyakarta: Yogyakarta State University.
- Sunarto, E. (2015). *A Translation Shift Analysis of Noun Phrase in Subtitling of Ice Age 4 Movie by Sagaz Net*. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.
- Rizqi, M. (2017). *Translation Shift of Indonesian Translation in Diary of A Wimpy Kid by Jeff Kinney*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Nurhanifah, N. D. (2019). *An Analysis of English-Indonesian Translation Methods in Products' Label*. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.
- Saraswati, A. S. (2018). *Analisis Pergeseran Kategori dalam Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Film Black Swan*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada
- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis Translation Shift dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. *Diksi*, 2(22), 185-193.
doi:10.21831/diksi.v2i22.3188

Darso, D. (2018). Category Shifts in Translation: A Case Study on The Translation of English Complex Noun Phrase into Indonesian. *Lingua Scientia*, 25(1), 11-19. doi:10.23887/lis.v25i1.18818

Oxford University Press. (2008). *Oxford Learner's Pocket Dictionaries*. New York: Author.

Hariyono. R. (2008). *Exclusive Dictionary English-Indonesian Indonesian-English*. Surabaya : Realitty Publisher.

KBBI, (2006). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. (Online) Available at: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Cari/Index>

Farlex. (2003). *The Free Dictionary*. (Online) Available at: <https://www.thefreedictionary.com/>

Kamus Sabda. (Online) Available at: <https://kamus.sabda.org/>

<https://www.netflix.com/id-en/>



APPENDICES

No	Source Language	Target Language	Category Shift	Translation Method	Quality Assessment		
					Accuracy	Acceptability	Readability
1	This is exactly the type of performance you would expect to see.	Ini lah penampila n yang ingin dilihat semua orang.	Intra System Shift	Free Translation	3	3	3
2	Chloe look at you, you're a mess, you're unfocuse	Chole kau tampak berantakan , tidak fokus, tidak dapat	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3

	d , you're unreliable .	diandalkan .					
3	Chloe look at you, you're a mess, you're unfocused , you're unreliable .	Chole kau tampak berantakan , tidak fokus, tidak dapat diandalkan .	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
4	Just don't eff up your solo .	Jangan kacaukan penampila n solomu .	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
5	My dad always says, "if you're not	Ayahku selalu berkata "jika kau	Unit Shift	Free Translation	3	3	3

	here to win, get the hell out of Kuwait"	tak berniat menang, pergi dari Kuwait"					
6	You think? Which one do you think it is?	Menurutmu begitu? Siapa?	Unit Shift	Free translation	3	3	3
7	Has your dad ever told you to shut up?	Apa ayahmu pernah menyuruh mu diam?	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
8	I'm gonna get you a drink.	Akan ku ambilkan kau minum.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3

9	<p>His pain is our gain, Gail.</p>	<p>Kesakitan nya menguntu ngkan kita, Gail.</p>	<p>Unit Shift</p>	<p>Literal Translation</p>	3	3	3
10	<p>Seriously, you girls are awesome ...ly horrible.</p>	<p>Kalian luar biasa buruk.</p>	<p>Structure Shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3
11	<p>Well Gail, the women typically cannot hit the low notes, which really round</p>	<p>Para wanita biasanya tidak bisa menyanyi kan nada rendah yang dapat menyemp</p>	<p>Structure Shift</p>	<p>Literal Translation</p>	3	3	3

	<p>out an arrangement, thrill the judges.</p>	<p>urnakan aransemen dan membuat juri terkesan.</p>					
12	<p>Welcome to Barden University . What dorm?</p>	<p>Selamat datang di <i>Barden University</i>. Yang mana asramamu ?</p>	<p>Unit Shift</p>	<p>Literal Translation</p>	3	3	3
13	<p>Your campus map and your official Barden Universit</p>	<p>Peta kampus lalu peluit pemerkos aan <i>Barden</i></p>	<p>Structure Shift</p>	<p>Free Translation</p>	2	2	2

	y rape whistle.	University resmi.					
14	You must be Kimmy Jin, I'm Beca. No English?	Kamu pasti Kimmy Jin, aku Beca. Tidak bisa Bahasa Inggris?	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
15	I can see that, it's a bit much.	Memang ini tampak berlebiha n.	Structure shift	Free Translation	3	3	3
16	I can take it down.	Bisa kurapihk an	Structure Shift	Free Translation	3	3	3
17	How long was that	Sudah berapa	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

	little guy in there?	lama hewan ini ada disana?					
18	It's your old man making a funny.	Ayah hanya bercanda.	Unit shift	Idiomatic Translation	3	3	3
19	Here we go again.	Ini lagi.	Structure Shift	Free Translation	3	3	3
20	You're going to get a collage education first for free I might add, end of story.	Kau harus kuliah lebih dahulu secara gratis , titik.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

21	<p>Taking names, taking numbers, join our righteous frat.</p>	<p>Tulis namamu dan nomormu , bergabunglah dengan persaudaraan kami.</p>	<p>Structure Shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3
22	<p>As far as Barden goes, that's what being a man's all about.</p>	<p>Di Barden, inilah yang menentukan jati diri pria.</p>	<p>Structure shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3
23	<p>The rock stars of acapella,</p>	<p>Bintang acapella, yang</p>	<p>Class Shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3

	the messiah of Barden.	terhebat di Barden.					
24	Organize d nerd singing.	Kelompok menyanyi kutu butu yang terorganisir.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
25	It makes so much sense, how's your voice?	Masuk akal, bagaimana suaramu?	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
26	Because you said my boobs look like baloney.	Karena katamu payudarak u seperti sisis.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

27	Just take the dramatics down a notch, okay?	Tenang saja.	Structure shift	Free Translation	3	3	3
28	Eight super-hot girls with bikini-ready bodies.	Delapan wanita seksi dengan tubuh seksi.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
29	That was a really good start.	Itu awal yang sangat bagus.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
30	Love it, what's your name?	Aku suka itu, siapa namamu?	Structure shift	Literal Translation	3	3	3

31	Yeah, so twig bitches like you don't do it behind my back.	Ya, agar orang seperti kalian tidak mengataik u dibelakang .	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
32	Yeah, so twig bitches like you don't do it behind my back.	Ya, agar orang seperti kalian tidak mengataik u dibelakang .	Intra System Shift	Literal Translation	3	3	3
33	Yeah, so twig bitches	Ya, agar orang seperti	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

	like you don't do it behind my back.	kalian tidak mengatai ku dibelakang .					
34	You can fool around with whoever you want to, just not a Treble.	Kalian boleh bermain- main dengan siapapun, kecuali Treble.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
35	I see that.	Aku mengerti.	Unit shift	Free Translation	3	3	3
36	Hey guys, alright I'll give	Akan kuberika n nomorku.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3

	you my number.						
37	I don't know, she looks a little too alternative for us.	Entahlah, dia terlalu alternatif.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
38	This is war Beca, and it is my job to make sure that my soldiers are prepped at go time with three	Ini adalah perang Beca, dan aku harus memastik an bahwa tentaraku siap dengan tiga lagu keren dan koreograf i	Structure shift	Literal Translation	3	3	3

	<p>kick-ass songs sung and choreogr aphed to perfectio n.</p>	<p>sempurna .</p>					
39	<p>Right, this is like a thing now.</p>	<p>Benar, ini sedang populer.</p>	<p>Structure shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3
40	<p>Totes, we sing covers of songs but we do it without any instrumen t, It's all</p>	<p>Benar, kami menyanyik an lagu orang lain tanpa mengguna kan instrument</p>	<p>Structure Shift</p>	<p>Free Translation</p>	3	3	3

	from our mouth.	, hanya menggunakan mulut.					
41	There's four groups on campus. The Bellas, that's us, we're the tits.	Ada empat kelompok dikampus. The Bella, kelompok perempuan.	Structure Shift	Free Translation	3	3	3
42	A-casuse me? Synchron ized lady dancing to a Mariah	Maaf, para wanita yang membawa kan lagu Mariah Carey	Structure shift	Literal Translation	3	3	3

	Carey chart topper is not lame.	sambil menari tidaklah norak.					
43	We played the Cobb Energy Performi ng Arts Center.	Kami tampil di Balai Seni Pertunjuk an Cobb Energy.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
44	What Aubrey means to say is that we are a close-knit.	Maksud Aubrey adalah kami kelompok wanita berbakat.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
45	I wanted to choke you out!	Aku ingin mencekik mu.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

46	I saw you guys perform at a Mall of America like three years ago, totally changed my life.	Aku melihat kalian tampil di <i>Mall of America</i> tiga tahun lalu, penampil an itu mengubah hidupku.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
47	And Bumper, huge fan.	Bumper, aku penggemar beratmu.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
48	The smell of your weird	Aroma keanehan mu	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

	affecting my vocal cords.	mempenga ruhi pita suaraku.					
49	Too far?	Berlebiha n?	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
50	You think?	Menurut mu?	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
51	Maybe you can try to Facebook message him.	Cobalah kirimi dia pesan Facebook.	Structure Shift	Free Translation	3	3	3
52	No, no, I just got here , I wasn't just standing here.	Tidak, aku baru tiba , aku tidak hanya berdiri disini.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
53	Hey I know	Aku mengenal	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

	you/ No, you don't.	mu/ Tidak.					
54	Yeah I do/ He doesn't.	Ya, aku kenal/ Dia tidak kenal aku.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
55	Okay, cool. Well, you guys can figure it out while you're stacking CD's.	Baiklah, kalian bisa diskusika n sambil menata CD.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
56	So, what's your deal?	Jadi, apa ceritamu?	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

57	<p>You one of those girls who's all dark and mysteriou s.</p>	<p>Kau seperti wanita yang misterius dan tertutup.</p>	<p>Intra System Shift</p>	<p>Free Translation</p>	<p>3 3</p>	<p>3</p>
58	<p>Then she take off her glasses and that amazingly scary ear spike and you relize that, you know, she was beautiful</p>	<p>Lalu saat melepas kacamata dan anting yang mengerikan, ternyata kau wanita yang cantik.</p>	<p>Intra System Shift</p>	<p>Free Translation</p>	<p>3 3</p>	<p>3</p>

	the whole time.						
59	I'm posing an important philosophical question.	Aku mengajukan pertanyaan filosofis yang penting.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
60	Kimmy Jin is my friend.	Kimmy Jin adalah temanku.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
61	You gotta get out there, Bec. You gotta try something .	Kau harus keluar, Bec. Kau harus mencoba sesuatu.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
62	And if, at the end of	Jika pada akhir	Class Shift	Literal Translation	3	3	3

	<p>a year, you still don't wanna be here, you still wanna go off to LA and be P.Diddy, well then, you can quit college.</p>	<p>tahun, kau masih tak ingin kuliah, kau tetap ingin pergi ke LA dan menjadi <i>P.Diddy</i>, kau bisa berhenti kuliah.</p>					
63	<p>My god! You have to audition for the Bellas.</p>	<p>Astaga! Kau harus ikut audisi untuk <i>The Bella</i>.</p>	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

64	I can't concentrate on anything you're saying until you cover your junk.	Aku tak bisa fokus pada perkataan mu sampai kau menutup kemaluan mu .	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
65	Seriously, I'm nude.	Yang benar saja, aku telanjang.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
66	Have I been living under a rock?	Memang aku kampung an?	Structure Shift	Idiomatic Translation	3	3	3
67	Yeah, that is my	Itu lagu favoritku .	Unit shift	Free Translation	3	3	3

	jam. My lady jam.	Lagu bercintaku .					
68	This makes my beer taste bad, I'm gonna stop this.	Rasa birku jadi tak enak, aku akan menghentikannya.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
69	Not for that reason. I'm not leaving until you sing.	Bukan untuk itu. Aku tak akan pergi sampai kau bernyanyi.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
70	For your audition, each of you will	Untuk audisi, kalian harus	Unit shift	Literal Translation	3	3	3

	be singing sixteen bar of Kelly Clarkson's Since you've been gone.	menyanyik an enam belas bar lagu milik Kelly Clarkson yang berjudul <i>Since you've been gone.</i>					
71	You should really listen to your doctor.	Kau seharusnya mendengar kan doktermu .	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
72	My tone- deaf sidekick, Justin	Temanku yang tuli nada, akan	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3

	here will collecting your informatio n.	mengump ulkan informasi.					
73	If I could sing a lick, in any human way possible, I would, but I can't.	Jika aku bisa bernyanyi, sedikit saja , aku akan bernyanyi, tapi ku tak bisa.	Structure Free shift Translation	3	3	3	
74	Hey, Bellas, remember when you tried to play in the big	Bella, ingat saat kau mencoba bernyanyi di liga	Unit shift Literal Translation	3	3	3	

	leagues and you choked?	besar lalu tercekik?					
75	If you sing the same boring, girly shit every year, you will blow chunks.	Jika kau menyanyik an lagu wanita yang membosan kan setiap tahun, kau akan muntah.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
76	All over the place. Vomit everywhere.	Hingga menutupi seluruh ruangan. Muntah disemua tempat.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3

77	We will not let egotistical , big-headed, garbage dirtballs, whoever you may be, get in our way.	Jangan biarkan orang bodoh yang egois dan berkepala besar menghalangimu.	Intra System Shift	Free Translation	3	3	3
78	That's okay. Sing anything you want.	Tidak masalah, bernyanyilah sesukamu.	Unit shift	Literal Translation	3	3	3
79	We shall begin by drinking the blood	Kita akan mulai dengan meminum	Intra System Shift	Literal Translation	3	3	3

	of the sisters that came before you.	darah saudari kalian sebelumny a.					
80	I still can't believe they let my sexy fat ass in.	Aku tak percaya mereka membark anku masuk walau aku gendut.	Structure Shift	Free Translation	3	3	3

